

Model OVI

1. **Expeditor** (numele și adresa complete)
Consignor (name and address in full)

.....
.....
.....
.....

2. **Destinatar** (numele și adresa complete)
Consignee (name and address in full)

.....
.....
.....
.....

5. **Destinația prevăzută a animalelor**
Intended destination of the animals

Numele, adresa și numărul de înregistrare a exploatației
Name, address and registration number of the holding

.....
.....
.....
.....
.....

7. **Mijlocul de transport și identificarea lui**⁽⁴⁾
Means of transport and consignment identification

7.1. (Camion, vagon, navă sau aeronavă)⁽⁵⁾
(Lorry, rail-wagon, ship or aircraft)
7.2. Numărul (numerele) de înregistrare, numele navei sau numărul zborului
Registration number(s), ship name or flight number

.....
.....

8. **Identificarea cărnii**
Identification of the meat

8.1. Carne de (specia de animale)
Meat from: (animal species)

8.2. Condiții de temperatură a cărnii incluse în lot: refrigerată/congelată⁽⁵⁾
Temperature conditions of the meat included in this consignment: chilled/frozen

8.3. Identificarea individuală a cărnii incluse în lot
Individual identification of the meat included in this consignment:

Tipul secțiunilor ⁽⁷⁾ <i>Nature of cuts</i>	Numărul de înregistrare a unității <i>Approval number of the establishments</i>		Antrepozit frigorific <i>Cold store</i>	Numărul de ambalaje/locuri <i>Number of packages/places</i>	Masa netă (kg) <i>Net weight (kg)</i>
Abator <i>Slaughterhouse</i>	Tranșare/Fabricație <i>Cutting/Manufacturing</i>				

CERTIFICAT SANITAR-VETERINAR pentru carnea proaspătă de ovine și caprine domestice⁽¹⁾, expediată în Republica Moldova *VETERINARY CERTIFICATE*

*for fresh meat of domestic sheep and goats, consigned to Republic of
Moldova*

Nr.2..... ORIGINAL

3. **Originea cărnii**⁽³⁾

3. *Origin of the meat*

3.1. Țara

3.1. *Country*

3.2. Codul teritoriului

3.2. *Code of the territory*

4. **Autoritatea competentă**

4. *Competent Authority*

4.1. Ministerul

4.1. *Ministry:*

4.2. Serviciul

4.2. *Service:*

.....

4.3. Nivel local/regional

4.3. *Local/Regional level*

.....

6. **Locul de încărcare pentru export**

6. *Place of loading for exportation*

.....

7.3. Detalii privind identificarea mijlocului de
transport⁽⁶⁾

7.3. *Consignment identification details*

.....

.....

Total

Total

.....

9. Atestare de sănătate publică

Public Health attestation

Subsemnatul, medic veterinar oficial, prin prezenta certific următoarele:

I, the undersigned official veterinarian, hereby certify, that:

- 9.1. carnea proaspătă a fost obținută, preparată, manipulată și depozitată în conformitate cu condițiile de sănătate ce reglementează producția și controlul, stabilite de Normele sanitare veterinare și, în consecință, se consideră adecvată pentru consumul uman;

the fresh meat has been obtained, prepared, handled and stored under the health conditions governing production and control laid down in Republic of Moldova legislation and it is, therefore, considered as such to be fit for human consumption;

- (5) [iar carnea tocată a fost produsă și congelată în unități de fabricație, în conformitate cu Normele sanitare veterinare⁽⁸⁾;

and the minced meat was produced and deep-frozen in manufacturing establishments, in accordance with the requirements laid down in Republic of Moldova legislation:]

- 9.2. carnea proaspătă sau ambalajele de carne poartă o marcă de sănătate oficială ce atestă că această carne a fost preparată și inspectată în totalitate în unitățile indicate la punctul 8.3., autorizate pentru export în Republica Moldova;

the fresh meat, or the packages of meat, bear an official health mark to the effect that the meat has been wholly dressed and inspected in the establishments indicated under point 8.3. that are approved for exportation to Republic of Moldova;

- 9.3. mijloacele de transport și condițiile de încărcare a acestui lot îndeplinesc cerințele de igienă stabilite de Normele sanitare veterinare⁽⁸⁾;

the means of transport and the loading conditions of this consignment meet the hygiene requirements laid down in Republic of Moldova legislation;

- 9.4. în ceea ce privește encefalopatia spongiformă bovină (ESB)⁽⁸⁾:

with regard to bovine spongiform encephalopathy (BSE),

- fie* [carnea proaspătă nu conține materii ovine și caprine, altele decât cele provenite de la animale născute, crescute în continuu și sacrificate pe teritoriul descris la punctul (3) și/sau de la animale născute și crescute în continuare pe teritoriul⁽³⁾, importate și sacrificate pe teritoriul descris la punctul (3).

either the fresh meat does not contain sheep and goats material other than those derived from animals born, continuously reared and slaughtered in the territory described under point 3, and/or from animals born and continuously reared in the territory of and imported and slaughtered in the territory described under point 3.]

10. Atestare de sănătate animală

Animal Health attestation

Subsemnatul, medic veterinar oficial, prin prezenta certific că carnea proaspătă descrisă în prezentul certificat:

I, the undersigned official veterinarian, hereby certify, that the fresh meat described above:

- 10.1. a fost obținută pe teritoriul.....⁽³⁾ care, la data emiterii prezentului certificat:

has been obtained in the territory: which, at the date of issuing this certificate:

(a) a fost indemn de pestă bovină de 12 luni și, în cursul aceleiași perioade, nu s-a practicat nici o vaccinare împotriva acestei boli;

has been free for 12 months from rinderpest, and during the same period no vaccination against this disease has taken place, and

- (5) *fie* [(b) a fost indemn de febră aftoasă de 12 luni și, în cursul aceleiași perioade, nu s-a practicat nici o vaccinare împotriva acestei boli;]

[has been free for 12 months from foot-and-mouth disease, and during the same period no vaccination against this disease has taken place]

- (5) *fie* [(b) este considerat indemn de febra aftoasă de la (dată), fără să fi apărut ulterior cazuri/focare, și este autorizat să exporte această carne;]

[has been considered free from foot-and-mouth disease since (date), without having had cases/outbreaks afterwards, and authorized to export this meat]

- (5) [(b) în interiorul căruia se aplică sistematic programe de vaccinare contra febrei aftoase și în efectivele unde aceste programe de vaccinare sînt controlate de autoritatea veterinară competentă prin monitorizarea serologică adecvată a nivelurilor de anticorpi și care, de asemenea, demonstrează absența circulației virusului de febră aftoasă;]

[has a systematic vaccination programme against foot-and-mouth disease and from herds where the efficacy of this vaccination programme is controlled by the competent veterinary authority through a regular serological surveillance indicating adequate antibody levels and which also demonstrates the absence of foot-and-mouth virus circulation:]

- fie* [(b) a fost indemnă timp de 12 luni de febra aftoasă și în timpul aceleiași perioade nu s-a efectuat vaccinarea împotriva acestei boli și se exercită controlul de către autoritatea competentă prin supraveghere regulată ce demonstrează absența infecției de febră aftoasă;]

has been free for 12 months from foot-and-mouth disease, and during the same period no vaccination against this disease has taken place and is controlled by the competent veterinary authority through a regular surveillance demonstrating the absence of foot-and-mouth infection;]

- 10.2. a fost obținută de la animale care:

has been obtained from animals that:

- (5) [au rămas de la naștere pe teritoriul descris la punctul 10.1. sau cel puțin în cursul celor trei luni ce au precedat sacrificarea.

have remained in the territory described under point 10.1. since birth, or for at least the last three months before slaughter;]

- (5) și/sau [au fost introduse la (dată) pe teritoriul descris la punctul 10.1., de pe teritoriul.....³ care, la acea dată, a fost autorizat să exporte această carne proaspătă în Republica Moldova;]
[have been introduced on (date) into the territory described under point 10.1., from the territory that at that date was authorized to export such meat to Republic of Moldova;]
- (5) și/sau [au fost introduse la (dată) pe teritoriul descris la punctul 10.1, din..... (țara, teritoriul)]
[have been introduced on (date) into the territory described under point 10.1, from the (country, territory);]
- 10.3. a fost obținută de la animale ce provin din exploatații în care:
has been obtained from animals coming from holdings in which:
- (a) nici un animal din cele prezente nu a fost vaccinat împotriva (febrei aftoase sau)⁽⁹⁾ pestei bovine și
none of the animals present therein have been vaccinated against [foot-and-mouth disease or] rinderpest, and
- (b) care nu fac obiectul unei interdicții în urma unui focar de bruceloză ovină sau caprină în cursul ultimelor șase săptămâni și
not subject to prohibition as a result of an outbreak of ovine or caprine brucellosis during the previous six weeks, and
- [(c) în aceste exploatații și în exploatațiile situate în apropiere, pe o rază de 10 km, nu a apărut nici un caz/focar de febră aftoasă sau de pestă bovină în cursul ultimelor 30 de zile,
[in these holdings, and in the holdings situated in their vicinity within 10 km, there has been no case/outbreak of foot-and-mouth disease or rinderpest during the previous 30 days,]
- (5) [(b) care nu sînt supuse nici unei restricții oficiale din motive de sănătate și, în aceste exploatații și în
(10) exploatațiile situate în apropiere, pe o rază de 50 km, nu a apărut nici un caz/focar de febră aftoasă sau de pestă
fie bovină în cursul ultimelor 90 de zile și
there is no official restriction for health reasons and where, in these holdings and in the holdings situated in their vicinity within 50 km, there has been no case/outbreak of foot-and-mouth disease or rinderpest during the previous 90 days, and
- (d) au rămas pentru cel puțin 40 de zile înainte de a fi expediate direct spre abator;]
they have remained for at least 40 days before direct dispatch to the slaughterhouse;
- au fost obținute de la animale care:
has been obtained from animals which:
- 10.4. (a) au fost transportate de la exploatațiile lor spre un abator desemnat, în vehicule curățate și dezinfectate înainte de îmbarcare, fără să vină în contact cu alte animale care nu au îndeplinit condițiile menționate anterior,
have been transported from their holdings in vehicles, cleaned and disinfected before loading, to an approved slaughterhouse without contact with other animals which did not comply with the conditions mentioned above,
- (b) la abator, au făcut obiectul unei inspecții veterinare ante-mortem în cursul celor 24 de ore ce au precedat sacrificarea și, în special, nu au prezentat simptome ale bolilor menționate la punctul 10.1.,
at the slaughterhouse, have passed ante-mortem health inspection during the 24 hours before slaughter and, in particular, have shown no evidence of the disease mentioned under point 10.1 above,
- (c) au fost sacrificate la sau între⁽¹²⁾,
have been slaughtered on or between
- 10.5. au fost obținute într-o unitate în jurul căreia, pe o rază de 10 km, nu a apărut nici un caz/focar al bolilor menționate la punctul 10.1. în cursul ultimelor 30 de zile sau, dacă a apărut un caz, prepararea cărnii destinate exportului în Republica Moldova a fost autorizată doar după sacrificarea tuturor animalelor prezente, eliminarea cantității totale de carne și curățarea și dezinfectarea completă a unității sub controlul unui medic veterinar oficial;
has been obtained in an establishment around which, within a radius of 10 km, there has been no case/outbreak of the diseases mentioned under point 10.1 above during the previous 30 days or, in the event of a case of disease, the preparation of meat for exportation to Republic of Moldova has been authorized only after slaughter of all animals present, removal of all meat, and the total cleaning and disinfection of the establishment under the control of an official veterinarian;
- 10.6. (a fost obținută și preparată fără a veni în contact cu alte bucăți de carne care nu îndeplinesc condițiile impuse
(5) fie anterior);
either [has been obtained and prepared without contact with other meats not complying with the condition required above;]
- (5) fie [conține (carne dezosată) (și) (carne tocată)⁽⁵⁾, obținută doar din carne dezosată, diferită de organele comestibile, care au fost obținute din carcase din care principalii noduli limfatici accesibili au fost eliminați, care, înainte de dezosare, au fost supuse maturării la o temperatură mai mare de +2°C pentru cel puțin 24 de ore și în care valoarea pH-ului cărnii a fost mai mică decît 6.0, cînd s-a testat electronic în mijlocul mușchiului longissimus-dorsi, după maturare și înainte de dezosare, și a fost strict separată de carnea care nu îndeplinește cerințele menționate anterior în toate stadiile de producție, de la dezosare și depozitare pînă la ambalarea în cutii sau în cutii de carton înainte de a fi stocată în zone destinate acestui scop.]
or [contains [boneless meat][and][meined meat] obtained only from de/boned meat other than offal that was obtained from carcasses in which the main accessible lymphatic glands have been removed, which have been submitted to maturation at a temperature above +2 °C for at least 24 hours before the bones were removed and in which the pH value of the meat was below 6.0 when tested electronically in the middle of the longissimus-dorsi muscle after maturation and before de-boning, and has been kept strictly separate from meat not conforming to the requirements mentioned above during all stages of its production de-boning and storage until it has been packed in boxes or cartons for further storage in dedicated areas.]

⁽⁵⁾ *fie* [conține (carne dezosată) (și) (carne tocată) ⁽⁵⁾, obținută doar din carne dezosată, diferită de organele comestibile, care a fost obținută din carcace din care principalii noduli limfatici accesibili au fost eliminați, care, înainte de dezosare, a fost supusă maturării la o temperatură mai mare de +2°C pentru cel puțin 24 de ore și a fost strict separată de carnea care nu îndeplinește cerințele menționate anterior în toate stadiile de producție, de la dezosare și depozitare pînă la ambalarea în cutii sau în cutii de carton înainte de a fi stocată în zone destinate acestui scop.

or contains [boneless meat],[and][minced meat], obtained only from de/boned meat other than offal that was obtained from carcasses in which the main accessible lymphatic glands have been removed, which have been submitted to maturation at a temperature above +2 °C for at least 24 hours before the bones were removed, and]

(5),

(11) *fie* [conține numai organe comestibile prelucrate care s-au maturat la o temperatură ambiantă mai mare de +2°C pentru cel puțin trei ore sau, în cazul diafragmei și al mușchilor maseteri, pentru cel puțin 24 de ore; au fost strict separate de carnea care nu îndeplinește cerințele menționate anterior în toate stadiile de producție, de la prelucrare și depozitare pînă la ambalarea în cutii sau în cutii de carton înainte de a fi stocată în zone destinate acestui scop.

or contains only trimmed-offal which have matured at an ambient temperature of more than +2 °C for at least three hours, or, in the case of diaphragm and masseter muscles, for at least 24 hours;

has been kept strictly separate from meat not conforming to the requirements mentioned above during all stages of its production, trimming and storage until it has been packed in boxes or cartons for further storage in dedicated areas.]

11. Atestare de bunăstare animală

Animal welfare attestation

Subsemnatul, medic veterinar oficial, prin prezenta certific că bucățile de carne proaspătă descrise anterior provin de la animale care au fost tratate în abator, înaintea și în timpul sacrificării sau uciderii lor, în conformitate cu dispozițiile relevante ale Normelor sanitare veterinare⁽⁸⁾.

I, the undersigned official veterinarian, hereby certify, that the fresh meat described above derives from animals which have been treated in the slaughterhouse before and at the time of slaughter of killing in accordance with the relevant provisions of Republic of Moldova legislation.

Ștampila oficială și semnătura

Official stamp and signature

Întocmit înla

Completed at on

(semnătura medicului veterinar oficial)

(signature of official veterinarian)

(numele cu majuscule, calificarea și funcția)

(name in capital letters, qualifications and title)

